

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
Переводческая практика
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **14 Английской филологии**
Квалификация **Бакалавр**
45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 2
самостоятельная работа 321,85
контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) 0,15
Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	2	2	2	2
Контактная работа (промежуточная аттестация) зачеты	0,15	0,15	0,15	0,15
В том числе в форме практ. подготовки	2	2	2	2
Итого ауд.	2	2	2	2
Контактная работа	2,15	2,15	2,15	2,15
Сам. работа	321,85	321,85	321,85	321,85
Итого	324	324	324	324

Программу составил(и):

кфн, доцент, Софронова Татьяна Марковна

Рабочая программа дисциплины

Переводческая практика

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

14 Английской филологии

Протокол от «03» мая 2023 г. № 6

И.о. зав. кафедрой: кфн, доцент Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): кпн, доцент Лукиных Юлия Валерьевна

Протокол от «17» мая 2023 г. №3

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

получение профессиональных умений и опыта

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б2.В.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

2.1.1 Основы языкознания

2.1.2 Общая теория перевода

2.1.3 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)

2.1.4 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (испанский язык)

2.1.5 Практический курс перевода английского языка

2.1.6 Практический курс перевода испанского языка

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

2.2.1 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2.2.2 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

2.2.3 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2.2.4 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

2.2.5 Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач**

:

Знать:

Уровень 1 На продвинутом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач

Уровень 2 На базовом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач

Уровень 3 На пороговом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач

Уметь:

Уровень 1 На продвинутом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности

Уровень 2 На базовом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности

Уровень 3 На пороговом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности

Владеть:

Уровень 1 На продвинутом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений

Уровень 2 На базовом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений

Уровень 3 На пороговом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений

ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

:

Знать:

Уровень 1 На продвинутом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста

Уровень 2 На базовом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста

Уровень 3 На пороговом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста

Уметь:

Уровень 1 На продвинутом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому

	предпереводческому анализу текста оригинала
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста
Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	Раздел 1. Входной раздел							
1.1	1. Погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации. 2. Овладение резюмированием основных итогов деятельности. 3. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. /Пр/	7	2	ПК-2 УК-1	Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2		2	Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: эссе «Мой опыт дублирования». Создание профессионального резюме. Презентация организации. Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике

1.2	<p>1. Погружение в профессиональную среду посредством дублирования ведущих работников организации.</p> <p>2. Овладение резюмированием основных итогов деятельности.</p> <p>3. Развитие умения пользоваться справочной литературой на допереводном этапе. /Ср/</p>	7	10	ПК-2 УК-1	Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2			<p>Обсуждение теоретических и практических вопросов на установочной конференции.</p> <p>Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: эссе «Мой опыт дублирования».</p> <p>Создание профессионального резюме.</p> <p>Презентация организации.</p> <p>Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике</p>
Раздел 2. Базовый раздел								

2.1	<p>Базовый раздел</p> <p>1. Сбор основной терминологии по направлению работы на русском и английском языках и ее сравнительно-сопоставительный анализ.</p> <p>2. Развитие умений и навыков лексикографического моделирования.</p> <p>3. Приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов.</p> <p>4. Выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.</p> <p>/Ср/</p>	7	300	ПК-2 УК-1	Л1.2 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2			<p>Дистанционный отчет о выполнении заданий по практике: Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных, составление двуязычного терминологического минимума и моделирование прототипа сопоставительно-контрастного двуязычного глоссария. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста по своему направлению работы. Составление тематического глоссария.</p>
	Раздел 3. Итоговый раздел							

3.1	Развитие умения выполнять работу в срок и выполнять окончательную верстку документа. Итоговое мероприятие. /Ср/	7	11,85	ПК-2 УК-1	Л1.1 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2			Оформлен ие итоговой отчетност и (в распечата нном виде) и доклад на итоговом мероприят ии.
Раздел 4. Итоговый контроль								
4.1	Зачет с оценкой /КРЗ/	7	0,15	ПК-2 УК-1	Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2			По анализу отчетной документа ции осуществл яется оценивани е студентов

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

5.1. Контрольные вопросы и задания

В качестве входного контроля студенты заполняют:

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ №1 (см. ФОСы)

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ДО ПРАКТИКИ.

Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +

5.2. Темы письменных работ

Студенты представляют Отчет по переводческой практике на сайте Электронного университета. Инструкция по работе цитируется ниже (без иллюстраций):

Информационно-справочная и методическая документация для пользователя электронным образовательным ресурсом «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)»

Необходимые технические условия для работы ЭОР – компьютер и интернет.

Задачи использования ЭОР – повышение эффективности управления учебной и производственной переводческих практик и мониторинга реализации профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Предполагаемая форма использования – как основная форма еженедельной отчетности по учебной и производственной практикам с дополнительным обучающим материалом, а также для организации самостоятельной управляемой работы обучающихся (т.н. обучение с веб-поддержкой).

Электронный учебный курс «Учебная и производственная переводческие практики (45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (очное отделение)» расположен на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева по адресу: <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>.

В рамках данного курса осуществляется информационно-методическая поддержка студентов очного отделения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль (направленность) Перевод и переводоведение в период учебной и производственной переводческих практик.

Курс представлен четырьмя блоками:

0. Блок установочных документов и информации общего организационного порядка включает объявления о проведении установочной конференции, сдаче финальных отчетов и мероприятии по итогам практики, копию договора на практику для работодателя, информацию о роли практики в формировании профессиональной компетентности, атлас профессии «Переводчик», выдержку из стандарта, РПП учебной и производственной практик, рекомендации по письменному и устному переводу Союза переводчиков России, информационно-справочная и методическая документация для пользователей курса и новостной форум.

1. Блок руководителя практики включает два форума: «Обсуждение общих проблем» (предлагается нелинейное обсуждение возникающих вопросов между всеми участниками форума) и «Здесь Вы можете задать вопросы руководителю практики» (предполагается обсуждение конкретных проблем в режиме «Вопрос-Ответ» между руководителем практики и студентом).

2. Блок заданий включает задания по производственной практике. В период производственной практики студенты знакомятся с зарубежным опытом дублирования в разных организациях через самостоятельный анализ и поиск информации, а также через чтение современного английского романа Д. Лоджа «Хорошая работа». Студентам предлагается получить опыт дублирования ключевых фигур в организации прохождения практики и написать свои впечатления о проделанной работе. В период практики студенты извлекают термины из подобранной литературы по тематике работы, используя автоматизированные системы TermStat Или SketchEngine, а также проводят структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных. Основное внимание при этом уделяется освоению ключевой терминологии организации и выбранного направления работы для последующей разработки собственного прототипа рабочего двуязычного глоссария по своему направлению работы. В качестве теоретического материала для знакомства с особенностями лексикографического моделирования предлагаются монографии Софроновой Т.М. с соавтором и монография Кудашева И.С. Примером глоссария выступает зарегистрированный в Информрегистре прототип терминологического глоссария Софроновой Т.М. Для облегчения моделирования электронного глоссария дается интернет- ссылка на самую простую его модель, но также приветствуется и индивидуальный творческий подход к оформлению результатов своей работы.

В период производственной практики студенты создают профессиональное резюме на русском и английском языках в любой актуальной электронной системе (например, www.visualcv.com), презентации организации, в которой проходят практику (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология), разрабатывают шаблон-анкету для написания предпереводческого анализа и переводческого комментария, а также демонстрируют на его основе свои переводческие компетенции на примере своих переводов как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка.

3. Блок мониторинга прохождения учебной и производственной практик. Он включает еженедельную отчетность по выполненным переводам (минимум 5 стандартных страниц текста в неделю) с подачей всего объема переводов через Блок №3. Также дается информация о сроках и форме предоставления финального отчета по производственной практике.

4. Блок для обсуждений и впечатлений. Он включает форум для размещения студентами комментариев по прохождению практики, ссылок на дополнительные ресурсы обучающего характера, проблемных ситуаций.

Данный электронный учебный курс по переводческой практике позволит и в дальнейшем продолжить совершенствовать данную электронную информационно-образовательную среду.

5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Для промежуточной аттестации студенты заполняют отчет по практике (представлен в ФОСах), а также заполняют:

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ № 2

Инструкция: заполните оценочную карту компетенций(№1) и определите уровень их овладения ПОСЛЕ ПРАКТИКИ. Содержание уровней см. в карте №3. В соответствующей графе поставьте знак +

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско- полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677
Л1.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077
Л1.3	Латышев Л.К.	Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак.	М.: Академия, 2005	
Л1.4	Пэшко В. Е., Шаруда Е. В.	Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008	
Л1.5	Сапогова Л. И.	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	М.: Флинта, 2012	

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.6	Софронова Т. М.	Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 "Лингвистика" (проф. "Перевод и переводоведение")	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2016	http://elib.kspu.ru/document/29782

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л2.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия, 2011	
Л2.2	Софронова Т. М., Волокитина А. В.	Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария: монография	Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2012	http://elib.kspu.ru/document/36545

6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;

Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по практике

Студенты проходят практику по рабочему графику (плану), который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации. В рабочем графике (плане) отражается содержание выполняемых работ по программе практики и сроки их выполнения. Производственная практика идет 6 недель, из них 4 недели практики первого иностранного языка и две недели практики второго иностранного языка. Минимальный требуемый объем переводов - 5 стандартных страниц (по 1800 знаков на странице) в неделю. Тридцать страниц – минимальный требуемый объем перевода за всю производственную практику: 20 страниц – перевод с английского языка и 10 страниц – перевод со второго иностранного языка. Две страницы перевода предоставляются для оценивания в финальном отчете по практике на проверку руководителю практики по основному иностранному языку. Требования по переводу второго иностранного языка предоставляются методистом по второму иностранному языку.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения производственной практики.

2. Знакомство с руководителем и методистами практики (по основному и второму иностранным языкам).
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения практики.

В течение первой недели практики студенты знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют переводы как с основного иностранного языка, так и со второго иностранного языка для организации, за которой они закреплены для прохождения практики. Рекомендуемый минимальный объем переводов – одна стандартная страница = 1800 знаков в день (кроме выходных дней).

Отчеты по переводам отправляются как работодателю, так и через раздел мониторинга практики на сайте электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева (<http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>). Также студенты каждую неделю отчитываются через данный сайт по заданиям, которые предусматриваются рабочей программой практики.

Руководитель и методисты практики для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (в режиме онлайн через сайт электронных учебных ресурсов КГПУ им. В.П. Астафьева <http://e.kspu.ru/course/view.php?id=267>).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии (при наличии оборудованного рабочего места) или удаленно по своему рабочему графику (плану) до 6 часов в день.

Итоги практики подводятся на курсовом мероприятии «Теория без практики суха...» в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию (см. Приложения):

1. Характеристику от работодателя, заверенную печатью организации.
2. Рабочий график (план) проведения практики (подписанный руководителем практики от КГПУ им. В.П. Астафьева).
3. Дневник-отчет о выполнении индивидуальных заданий практики.
4. Эссе на тему зарубежного и собственного опыта дублирования.
5. Структурный терминологический анализ по собственному корпусу данных.
6. Прототип сопоставительно-контрастивного глоссария по тематике Ваших переводов и освоенных Вами терминов.
7. Резюме студента на английском и русском языке.
8. Презентация организации, в которой проходит практика.
9. Перевод двух стандартных страниц оригинала текста по тематике практики с английского на русский язык (2 страницы оригинала) и переводческий комментарий к нему.
10. Самоанализ о прохождении производственной практики.
11. Анализ профессионального становления, самооценка выполнения различных видов деятельности (Оценочная карта компетенций №1 и Оценочная карта компетенций №2).

Оценка производственной практики проводится в соответствии с технологической картой рейтинга и фондом оценочных средств практики (ЭБС <http://elib.kspu.ru/document/41923>). При оценке учитывается отчет о практике и характеристика студента с места прохождения практики.

Памятка

Обязанности студента на практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по производственной практике.

Рекомендации по моделированию прототипа сопоставительно-контрастивного глоссария

Моделирование двуязычных словарей входит в число актуальных задач современной прикладной лингвистики [Лингвистическое моделирование, 2009]. Первостепенное значение имеет лексикографирование разноязычных терминологий, которые прежде не подвергались лингвистическому исследованию. Разработка концептуальной модели в виде электронного прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария терминологии конкретной тематики способствует упорядочению и гармонизации терминологии русского и английского языков и облегчает общение специалистов из разных стран, обогащает теорию и практику терминографии. В методологическом плане исследование базируется на структурном и системном описании терминологий, составлении терминопольей и сопоставлении терминологических понятий и единиц между языками.

Цель исследования – разработка и реализация концептуальной модели в виде прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария конкретной терминологии, способствующего упорядочению и гармонизации терминов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать традиционные и новые подходы к моделированию переводных (двуязычных)

терминологических словарей, в том числе и сопоставить понятия «сопоставительный анализ» и «контрастивный анализ», «модель» и «прототип» словаря.

2. Рассмотреть историю формирования русской и английской терминологии определенной области науки или промышленности.

3. Раскрыть степень упорядоченности современной исследуемой терминологии через анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное логико-понятийное моделирование терминологических полей по отдельным тематикам.

4. Создать прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере субполя «_____».

5. Выработать общие рекомендации по проектированию и составлению переводческих словарей исследуемой терминологии.

Список рекомендуемой литературы

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.
2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного терминологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разработ. Центр обучающих систем ИнТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7.
4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария терминологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44.
5. Софронова Т.М. Терминология лесной терминологии: моделирование двуязычного глоссария / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.
6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.
7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 280 с.
8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260.
9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.
10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary) / T. M. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

Рекомендации по автоматизированному извлечению терминов и их структурному анализу методом корпусной лингвистики

Одним из наиболее активно развивающихся направлений лингвистических информационных ресурсов на сегодняшний день является корпусная лингвистика. Корпус – это собрание электронных текстов, обработанных с помощью специальных программ для облегчения поиска нужной информации и ее анализа. Уже созданы и развиваются корпуса национальных языков (русского, английского, французского и т.д.). Интересные проекты в области корпусной лингвистики разрабатываются в Лингвистической лаборатории по корпусным технологиям Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (<https://cfi.hse.ru/corpora/>): Корпус русских учебных текстов, Тренажер по академическому письму, Корпус письменных студенческих работ на английском языке и Корпус несовершенных переводов.

Во всем этом многообразии жанров корпусов текстов особое место занимают корпуса специальных (научных) текстов, которые отражают знания по конкретным предметным областям. Они востребованы как в научно-технической лексикографии (при составлении терминологических ресурсов, рубрикаторов, классификаторов), так и в сфере автоматической обработки текстов (при индексировании и реферировании документов, информационном поиске и машинном переводе). Особенно важны исследования специальных корпусов текстов для областей знаний, которые относительно недавно сформировались на стыке наук.

К настоящему времени назрела необходимость в создании специальных корпусов по различным областям знаний, которые могли бы использоваться и как самостоятельный продукт для поиска необходимой информации, и как основа для разработки сравнительно-сопоставительных многоязычных сетевых ресурсов научной терминологии. В идеале такой сетевой ресурс должен: 1) объединять черты переводного, толкового, энциклопедического и виртуального словарей; 2) учитывать особенности каждой национальной терминологии и позволять сохранять уникальность каждой системы знаний (т.н. локализация терминологий); 3) позволять сравнивать научные терминологии разных стран для последующей их гармонизации (т.н. глобализация терминологий); 4) предоставлять пространство для совместного решения терминологических проблем, объединяя усилия терминоведов, переводчиков и ученых на национальном и международном уровнях; 5) отражать историю развития научных понятий, стоящих за терминами, и существующие подходы к их пониманию; 6) раскрывать особенности употребления терминов в письменной речи, т.е. представлять типичные сочетания терминов; 7) быть открытым для пополнения и редактирования.

В настоящее время основной проблемой, с которой сталкиваются разработчики крупных корпусов данных, является авторское право. Для того чтобы тот или иной текст попал в корпус данных, необходимо соблюсти все юридические предписания.

Собранные материалы обрабатываются специальными программами разметки текстов, которые облегчают в дальнейшем поиск и обработку текстовой информации, например, для уточнения особенностей значения терминов через их употребление в контексте, их сочетания с другими терминами или другими частями речи (прилагательными, глаголами). При этом после такой обработки текстов вся графическая информация теряется и остается только текстовая информация. Поэтому для возможности проведения и более глубокого анализа научных понятий, концепций, классификаций мы

предлагаем сохранять в подобных специальных корпусах данных оригинальные версии текстов с иллюстрациями с возможностью перехода к ним через результаты корпусного поиска.

В настоящее время самая фундаментальная работа по созданию современных корпусов ведется в Лаборатории компьютерного анализа и обработки данных французского языка при Университете Лотарингии (г. Нанси, Франция). В основе разрабатываемых лексических систем французского, английского и русского языков лежит теория «Смысл-Текст» И.А. Мельчука, а также его толково-комбинаторная лексикология с развитой системой лексических функций, универсальных для естественных языков. Для визуализации всего комплекса связей между значениями слов национального языка разрабатывается специальный лексикографический редактор «ItsyBitsy Editor» (<http://kodexlab.com>). На тех же теоретических основах И.А. Мельчука, но с использованием другого лексикографического редактора «NeoVisual» разрабатывается новый подход к описанию и визуализации терминологических систем в Лингвистической обсерватории «Смысл-Текст» при Университете Монреаля (Канада).

Корпусная лингвистика также рассматривает создание и использование параллельных корпусов, что помогает в создании и настройке систем машинного перевода, сравнительном изучении языка, развитии теории переводоведения и обучении языкам. Параллельные корпуса также называются переводными - translation corpora. В них рассматриваются тексты-оригиналы на исходном языке и их переводы на одном или нескольких других языках. Результаты таких исследований приводят к выявлению более эффективных стратегий перевода - анализируются стратегии, грамматика и лексика переводов в сравнении с оригиналом, стилистические явления и способы их передачи.

Корпус языка - это также ресурс для извлечения терминов. На сегодняшний день разрабатываются многочисленные программы по автоматическому извлечению кандидатов в термины из корпусов данных. Для этого берется корпус специальных текстов, собранный для конкретной области знания, и автоматически сопоставляется с уже существующим корпусом национального языка. По специфичности употребления программа выявляет слова и сочетания слов, которые могут претендовать на звание терминов. Человеку остается просмотреть синтезированный список и отбраковать слова и сочетания, которые не являются терминами для исследуемой области знания.

В данном курсе мы проведем статистический терминологический анализ с использованием программы TermostaT <http://termostat.ling.umontreal.ca>. Для этого требуется простая регистрация, и пусть Вас не пугает интерфейс программы на французском языке. Краткая информация о том, как работает программа TermostaT, находится по ссылке: <https://thewordmatrix.wordpress.com/2012/10/22/extracting-terminology-candidates-with-termostat/> Более подробная информация о том, какие результаты дает такой анализ можно прочитать в обучающем материале (Tutorial) по адресу: https://linguistech.ca/TermostaT_E_TUTCERTT_I_PartI

Суть программы в том, что она помогает извлекать потенциальные термины из текстов (корпусов данных) за счет сопоставления специального текста (на английском языке, например), который Вы загружаете в txt-формате (для этого можно использовать онлайн конвертер файлов <https://document.online-convert.com/ru/convert-to-txt>), со встроенным корпусом газетных текстов английского языка. Программа рассчитывает степень специфичности слова, и чем она выше, тем надежнее результат того, что перед нами именно термин. Также программа показывает частоту встречаемости термина в тексте. Сами извлеченные потенциальные слова-термины выделены как гипертекст и, нажимая на них, можно переходить к самим контекстам, в которых они встречаются. Поиск по умолчанию осуществляется терминов-существительных однословных и словосочетаний, поскольку термины по своей природе в основном номинативны).

Эту же таблицу можно скопировать через их "дискетку" в txt, а потом в Excel. В этом формате можно пройти по списку и удалить случайные не терминологические слова и сочетания. И можно определить процент правильно извлеченных терминов. Также можно проверить наличие этих терминов в переводных словарях. Можно прямо в Excel напротив термина прописать условно словари, в которых они встречаются. Сразу же после этого можно будет подсчитать процент английских специфических национальных терминов (потенциальных терминов-неологизмов), еще не зафиксированных нашими словарями, а также рассчитать процент охватываемости этой терминологии каждым из переводных словарей.

Дополнительные функции (вкладки) в результатах анализа включают:

1. Облако (Nuage) - 100 самых специфичных слов-терминов представлены в виде облака, размер шрифта соответствует степени специфичности (можно использовать для изображения базовой терминологии, базового терминологического аппарата статьи или книги).
2. Статистика (Statistique) - дает анализ словообразовательных моделей для извлеченных из всего корпуса данных (книги или статей) терминов с примерами, которые скрыты под гиперссылками.
3. Структуризация (Structuration) - тоже замечательная функция для терминоведов и переводчиков, поскольку группирует термины-словосочетания по ключевому номинативному термину (одно- или много-компонентному), а также дает возможность визуализировать эти связи в группах. И визуализация через переход по корневому слову (у него справа над ним появляется символ для графики).
4. Биграммы (Bigrammes) дают список глаголов и тех терминов, которые с ними сочетаются. Очень удобная функция для синтеза научных предложений на иностранном языке. Лучше эти сочетания тоже визуализировать.

По данному разделу предполагается составление простейшего корпуса данных на английском языке по любой области знания и проведение самостоятельного статистического терминологического анализа по указанной в этом разделе схеме.